

1. Pateikiame po 6 kiekvienos kalbos (anglų k., rusų k., vokiečių k. ir prancūzų k.) trumpuosius tekstus ir po 1 ilgąjį kiekvienos kalbos tekstą. Iš viso 28 tekstai.

2. **Išversti trumpuosius tekstus siūlome iki 2023 m. kovo 15 d.**

**Registracija vyks iki 2023 m. sausio 30 d.**

3. Moksleivis tekstą gali rinktis su mokytojo (darbo vadovo) pagalba, bet verčia jį **savarankiškai**.

4. Versdami tekstus moksleiviai gali naudotis žodynais. Darbas atliekamas rašant ranka arba kompiuteriu. Rašančių ranka prašytume tai daryti įskaitomai. Primename, jog tekste esantys eilėraščiai taip pat turi būti išversti (pažodinis arba poetinis vertimai).

5. Verčiant pasirinktą tekstą laikas nėra ribojamas.

6. Išverstus tekstus maloniai prašome išsiųsti vienu iš būdų:

a) elektroniniu vertimo lapu, kurio adresas yra <https://www.vkif.lt/darbu-siuntimas> (atsivertę šį puslapį, rasite vertimo vietą ir anketą, kurią reikia užpildyti ir išsiųsti; išsiuntę darbą, gausite patvirtinimą, kad vertimas gautas).

b) jei neturite galimybės naudotis elektroniniu vertimo lapu, išverstus tekstus galite siųsti ir Lietuvos paštu, adresu: **VKIF „Tavo žvilgsnis“, J. Jasinskio g. 16G, LT-01112 Vilnius**. Drauge su tekstais paskutiniame puslapyje pateikiame unifikotą vertimo lapo pavyzdį, kuriame yra anketinė dalis. Nepamirškite jos užpildyti. Tai yra vertimo švarraštis.

7. Vertinant darbus dėmesys bus kreipiamas į kūrybinį vertėjo požiūrį perteikiant mintis gimtąja kalba, kūrinio nuotaikos atitikimą, gramatines ir kalbos klaidas.

8. Pageidaujantys versti iš vokiečių kalbos moksleiviai, kurių vokiečių kalba yra gimtoji, į anketinės dalies 5,8 ir 9 klausimus atsako – „gimtoji kalba“.

9. Iliustruotojas neprivalo būti vertėjas. Iliustruotojas gali pasirinkti bet kurį tekstą. Su teksto turiniu, reikalui esant, gali padėti susipažinti mokytojai arba darbo vadovai.

10. Iliustravimo darbai gali būti atlikti įvairiomis technikomis, jie gali būti įvairiausių formatų. Darbus prašome išsiųsti iki 2023 m. kovo 15 d.

11. Iliustracijos originalą būtina siųsti Lietuvos paštu, adresu: **VKIF „Tavo žvilgsnis“, J. Jasinskio g. 16G, LT-01112 Vilnius**. Iliustracijas galite siųsti elektronine forma (jeigu darbas buvo kuriamas kompiuteriu), adresu: <https://www.vkif.lt/darbu-siuntimas>

12. Siunčiant originalą Lietuvos paštu būtina nurodyti autoriaus vardą ir pavardę, amžių, švietimo įstaigos pavadinimą pritrivintame baltame 2,5 x 9 cm formato lapelyje, dešinėje piešinio pusėje. Kitoje (atvirkščioje) pusėje priklijuokite užpildytą anketinę dalį (kaip ir vertėjų), nepamiršdami nurodyti teksto, kurį iliustruojate.

13. **Vertinsime darbus tų mokyklų arba atskirų dalyvių, kurie pateikė elektronines paraiškas su reikiamais duomenimis.**

14. Geriausių darbų autoriams bus įteikti diplomai, kitiems dalyviams – padėkos, o mokytojams – projekto vykdytojo pažymėjimai.

15. Tie projekto dalyviai, kurie norėtų pelnyti ilgojo teksto vertėjo diplomą, **turi išversti siūlomą arba savo pasirinktą didesnės apimties tekstą arba visus šešis ta pačia kalba pateiktus trumpuosius tekstus**. Darbų atlikimo laikas – 2023 m. kovo 15 d. **Pasirinkus versti savo tekstą, būtina atsiųsti ne tik vertimą, bet ir jo originalą.**

16. Geriausių darbų autorių sąrašą pateiksime mokykloms 2023 m. gegužės pabaigoje. Kad sąrašas būtų paskelbtas laiku, prašytume nevėluoti ir laiku pateikti atliktus darbus.

17. Susidarius saugiai aplinkai 2023 m. rudenį, geriausių darbų autorius vėl pakviesime keliauti. Jeigu saugios aplinkos dar nesulaukume, tai pasinaudotume įsteigtu prizų fondu, kuriame gausu stalo ir kompiuterinių žaidimų, knygų, turizmo ir sporto inventoriaus, dovanų su projekto „Tavo Žvilgsnis“ veiklos atributika.

18. Norėdami pasiteirauti, rašykite adresu [zvilgsnis@vkif.lt](mailto:zvilgsnis@vkif.lt), būtinai nurodydami savo tel. numerį tam, kad susiklosčius neatidėliotinai situacijai, projekto konsultantai galėtų su Jumis susisiekti.

19. Jūsų atliekami VKIF projektų darbai gali tapti Brandos darbo dalimi.

20. Maloniai primename, jog pateikti tekstai svetainėje bus matomi visiems. Kad šių tekstų vertimai ir jų iliustracijos būtų vertinami, reikia atlikti dalyvių registraciją. Ją turi atlikti grupės vadovas(-ė) arba pats dalyvis ar jo tėvai. Paraiška dalyvauti projekte pildoma mūsų svetainėje prisijungus prie savo paskyros per skiltį *Mano VKIF* (pirmą kartą būtina registracija).

### Volksmärchen

Im Süden des großen koreanischen Reiches liegt ein Gebirge. Dort gibt es, tief in den hohen Bergen versteckt, einen alten, halbverfallenen Tempel. Dieser Tempel ist der alten Dame Wang geweiht. Wie es dazu kam, erzählt eine alte Geschichte.

Frau Wang hatte eine kleine Gastwirtschaft. Sie lebte davon, dass sie an die Leute Wein ausschenkte.

Einer ihrer regelmäßigen Besucher war ein Zaubermönch. Der kam jede Woche einmal und trank ein, zwei Schälchen Wein, ohne dafür zu bezahlen. Die Mönche hatten nämlich kein Geld und lebten von den Gaben wohlthätiger Leute. Deshalb gab ihm auch die Wirtin immer wieder den Wein umsonst.

Eines Tages sagte der Zaubermönch zu Frau Wang: „Ich habe nun schon so oft bei dir Wein getrunken, ohne zu bezahlen. Deshalb will ich dir einen Brunnen graben.“

Dann klopfte er dreimal mit seinem Stock auf den Boden, murmelte einige geheimnisvolle Worte, und mit einem lauten Donner tat sich die Erde auf. Gleichzeitig war der Mönch verschwunden.

Die Wirtin war zunächst sehr erschrocken, aber bald beruhigte sie sich wieder und freute sich, dass sie nun das Wasser nicht mehr von der Quelle zu holen brauchte.

Aber ihre Freude kannte keine Grenzen, als sie den ersten Schluck aus dem Brunnen probierte: Das war nämlich kein Wasser, sondern der beste Wein!

Nun brauchte die alte Frau ihren Wein nicht mehr selbst zu keltern, sondern verkaufte den Wein aus dem Brunnen. Und da dieser Wein so vorzüglich schmeckte, kamen immer mehr Gäste.

In wenigen Jahren war sie reich geworden.

Eines Tages kam abermals der Zaubermönch vorbei.

„Ist der Wein gut?“ fragte er.

„Sehr gut“, sagte Frau Wang, „es fehlt nur das Gebäck, das die Gäste dazu essen.“

Da lachte der Zaubermönch, zog ein Stück Kreide aus der Tasche und schrieb an die Wand: „Hoch ist der Himmel, aber noch höher reichen die Wünsche der Menschen!“

Dann verschwand er.

Seitdem aber gab der Brunnen nur noch Wasser.

Anonyme Longboards hat jeder. Die kleine Firma A 'gscheid's aus Taufkirchen bei München stellt individuelle Bretter her.

Die Idee: Kunden bekommen ein Longboard, das genauso aussieht, wie sie es wollen.

Warum braucht die Welt das? Longboards haben immer mehr Fans. Warum sollen diese nicht auf individuell designten Brettern fahren?

Der schönste Moment? Beim dritten Versuch funktioniert es endlich:

Ich habe ein gscheid's Longboard in der Hand.

Mit diesen Brettern kommt man in den warmen Monaten in der Stadt ziemlich bequem und auch cool von einem Ort zum anderen. Sie sind auch viel einfacher zu fahren als ein Skateboard. Es ist also nur logisch, dass Longboards immer populärer werden. Auch Florian Totzauer hat nach verschiedenen Sportarten das Longboardfahren für sich entdeckt. Nach seinen ersten Erfahrungen mit Standardmodellen war er nicht ganz zufrieden.

„Als Handwerker habe ich dann gedacht: Das muss besser gehen“, erzählt der 35-Jährige. „Also habe ich versucht, selbst eins zu konstruieren.“ Das Resultat der Premiere: nicht gut. Aber Totzauer hat weitergemacht. Er hat sich Informationen geholt und viele Tutorials auf YouTube gesehen. Dann hat er es wieder probiert.

„Beim zweiten Mal hat es schon besser funktioniert. Aber erst nach dem dritten Versuch wusste ich: Jetzt habe ich wirklich ein gscheid's Longboard in der Hand.“ Mit dem ist er dann auch in München gefahren. Nicht nur gute Freunde wollten wissen: Wo gibt es denn diese tollen Bretter mit dem individuellen Design?

Das war der Startschuss für seine kleine Firma A 'gscheid's. Seit August 2015 konstruiert Totzauer Longboards aus heimischem Holz. Fast alles ist möglich. „Ich hatte einen Kunden, der hat zu seinem 50. Geburtstag einen Gutschein von seiner Frau bekommen“, erzählt er. „Für ihn habe ich ein sehr schönes Board aus dunklem Holz mit goldenen Buchstaben gemacht.“ Circa drei Wochen musste der Mann warten, bis sein Brett fertig war. Denn natürlich braucht Individualität Zeit.

Viel Werbung für seine Firma hat Totzauer noch nicht gemacht. Die Kunden kommen zu ihm, weil er in der Szene bekannt ist. „Die Menschen mögen die Idee, ein regionales und individuelles Produkt zu bekommen“, sagt er. „Anonyme Longboards großer Firmen hat jeder.“

Totzauer hofft, dass sein Start-up bald bekannter wird. Noch macht er die Longboards neben seinem regulären Job. Aber vielleicht kann er sich schon bald komplett auf die Arbeit in seiner kleinen Werkstatt in Taufkirchen bei München konzentrieren. Gscheid wäre es.

Als Vegetarier bezeichnet man im Allgemeinen Menschen, die kein Fleisch essen. Im Speziellen unterscheidet man verschiedene Gruppen von Vegetariern. Manche Menschen verzichten nur auf Fleisch, essen aber andere tierische Produkte wie Käse, Milch oder Eier. Sie werden Ovo-Lacto-Vegetarier genannt. Wer darüber hinaus noch auf Ei verzichtet, ist ein Lacto-Vegetarier. Ovo-Vegetarier kochen natürlich auch ohne Fleisch und Fisch, verzichten auf Milchprodukte, essen dafür aber Eier – eine Ernährungsform, die oft aus gesundheitlichen Gründen gewählt wird, zum Beispiel wegen einer Laktose-Unverträglichkeit oder Laktose-Allergie. Die meisten Einschränkungen nimmt der Veganer in Kauf: Er verzichtet nicht nur auf alle Lebensmittel, die vom Tier kommen, sondern auch auf alle anderen tierischen Produkte: Dazu zählen zum Beispiel Wolle oder Leder.

Wo kommt die Vegetarier-Bewegung her? Der Vegetarismus hat eine lange Geschichte. Als der erste große Vegetarier gilt heute der griechische Gelehrte Pythagoras (um 570 bis 500 vor Christus): „Alles, was der Mensch den Tieren antut, kommt auf den Menschen zurück.“ Ein ziemlich moderner Gedanke, schon vor circa 2500 Jahren ausgesprochen von Pythagoras.

Er und seine Anhänger verabscheuten nicht nur die religiösen Tieropfer, sondern waren der Meinung, der Mensch sollte Tiere nicht essen, denn der Fleischgenuss mache aus ihm eine Kriegsmaschine, aggressiv und mordlüstern. Nach dem Motto: Solange der Mensch Tiere tötet, wird er auch Menschen töten.

Pythagoras fand zwar Nachahmer wie beispielsweise Ovid und Plutarch, auch der römische Philosoph Seneca gehörte dazu, aber es wurde keine richtige Bewegung daraus. Immerhin bezeichnete man bis zur Einführung des Begriffes Vegetarier 1847 (der Begriff kommt von "vegetable", englisch für "Gemüse, pflanzlich") in England die Menschen, die sich fleischlos ernährten, als Pythagoräer.

Im Mittelalter konnte sich die Bewegung wenig durchsetzen, erst in der Aufklärung sorgten prominente Vertreter wie Voltaire und Rousseau für mehr Aufmerksamkeit.

Endgültig etablierte sich die Bewegung in Europa dann im 19. Jahrhundert. 1847 wurde in Manchester der erste englische Vegetarier-Verein (Vegetarian Society of the United Kingdom) gegründet.

Es gibt unterschiedliche Gründe, warum jemand zum Vegetarier wird. Viele halten es für gesünder, wenn sie auf Fleisch verzichten. Denn erwiesen ist, dass Vegetarier weniger anfällig für Durchblutungsstörungen, Bluthochdruck oder Herzinfarkte sind.

Andere sind davon überzeugt, dass es Menschen nicht zusteht, Tiere auszubeuten und zu töten. Für viele stehen aber auch die Umweltbelastungen durch Massentierhaltung im Vordergrund, zu denen sie nicht mehr betragen möchten. Außerdem finden sie es unverantwortlich, dass man mehr als 10 kg Getreide verbraucht, um 1 kg Rindfleisch zu erzeugen. Davon könnten viele Menschen ernährt werden, die heute hungern müssen.

In den letzten zwanzig Jahren hat sich die Zahl der Vegetarier in Deutschland mehr als verzehnfacht. Ganz besonders groß ist der Anstieg immer dann, wenn Fleisch ins Gerede kommt. Das war zum Beispiel im November 2000 so. Damals wurde der erste Fall von BSE in Deutschland bekannt. Diese Tierseuche kann auch Menschen krank machen, wenn sie infiziertes Fleisch essen. Danach ernährten sich laut Schätzungen rund 15 Prozent der Deutschen vegetarisch. Mittlerweile hat sich die Zahl wieder etwas reduziert.

Um auch als Vegetarier gesund zu bleiben, muss man sehr ausgewogen und vielseitig essen, damit der Körper mit allen lebenswichtigen Nährstoffen versorgt wird. Vor allem auf die Zufuhr von Eisen, bestimmten Vitaminen oder Calcium muss man achten.

## Axel Hacke

Ich saß in der Küche und las Bosch, meinem sehr alten Kühlschranks und Freund, aus der Zeitung vor. Ich las, Roboterforscher arbeiteten daran, Maschinen zu konstruieren, die menschliche Gefühle zu erkennen und darauf angemessen zu reagieren in der Lage sind. Man verfolge „die Vision eines mitfühlenden Computers“ und wolle diese in absehbarer Zeit Realität werden lassen. „Der charmante Roboter“, las ich, „könnte dann in einem nächsten Schritt als ständiger Lebenspartner von Nutzen sein, verständnisvoll, aufmunternd, immer aufmerksam, liebevoll. Oder streitbar, je nach den Bedürfnissen des Besitzers, auf jeden Fall immer zu Diensten.“ „Da sind wir hier bei uns zu Hause ja schon weiter“, sagte Bosch. „Verständnisvoll? Aufmunternd? Liebevoll?“, sagte ich. „In diesen Hinsichten könnte deine Zuwendung noch intensiver werden.“ „Ich bin auch kein Roboter“, sagte er. „Ich bin ein sehr alter Kühlschrank, der selbst Aufmunterung und Liebe bräuchte.“ „Mir gehen die Roboterforscher auf die Nerven“, sagte ich. „Seit Jahren versprechen sie einem, das Jahrhundert des Roboters breche demnächst an, nicht mal das Badewasser werde man sich noch selbst einlassen müssen, das mache ein Roboter. Eine Art Robutler. Und dann lese ich hier ein Interview mit einem Microsoft-Entwickler, der sagt, er sei in Südkorea gewesen, wo ich ein Dutzend mobiler Roboter gesehen habe. Sie kommen angefahren, lesen einem die Wettervorhersage, die Fußballergebnisse und die Aktienkurse vor. Und sie warnen, wenn die Heizung im Haus kaputt ist.“ „Das merkt man doch selbst“, sagte Bosch. „Wenn es kalt wird.“ „Und was ich nicht brauche“, sagte ich, „ist jemand, der mir die Aktienkurse vorliest. Ich will die Aktienkurse nicht wissen! Und die Wettervorhersage steht in der Zeitung. Interessanter wäre eine Aktienkursvorhersage.“ Ich las weiter. „Dann steht hier, der Microsoft-Entwickler sage, die meisten Menschen hätten einen Roboter im Haushalt, nämlich ihre Geschirrspülmaschine. Ist das nicht un-ver-schämt?! Dass man, statt Roboter zu liefern, Maschinen, die wir schon haben, zu Robotern erklärt?“ „Willst du sagen, dass ich einer bin?“, grummelte Bosch. „Was wir dringend bräuchten“, so redete ich weiter, „wäre eine Maschine, die einem die Spülmaschine ausräumt. Die meisten Menschen müssen nach wie vor heiraten, um jemanden zu haben, der das für sie tut. Warum fängt man nicht mit dem Einfachsten an? Warum versucht man, Roboter zu konstruieren, die Gefühle erkennen können, wenn solche Sachen nicht gelöst sind? Ich will ja nicht mal von den meisten Menschen, dass sie meine Gefühle erkennen können – geschweige denn von Robotern!“ Ich trank einen Schluck Tee, blätterte in der Zeitung. „Aber jetzt hier, pass mal auf!“ „Was?“, fragte Bosch. „Hier steht, der Deutschland-Chef von McDonald's wolle seine Mitarbeiter anhalten, in ganzen Sätzen zu sprechen. Statt ‚Cola mittel oder groß?‘ sollen sie sagen ‚Wollen Sie die Cola mittel oder groß haben?‘“ „Das dauert aber“, sagte Bosch. „Ist das nicht ein Schnellrestaurant?“ „Wichtig ist doch was anderes“, sagte ich. „Wichtig ist, dass Menschen in manchen Berufen so roboterisiert worden sind, dass man sie erst wieder menschlich machen muss. Man muss ihnen das Sprechen neu beibringen. Genauso ist es mit den Leuten in den Callcentern oder den Telefonshops. Manche funktionieren wie Computer, nur nicht so gut, weniger flexibel. Das ist entsetzlich. Viel wichtiger, als Roboter menschlich zu machen, wäre, Menschen zu entrobotern.“ „Und was bedeutet das für mein Leben?“, fragte Bosch mit schläfriger Stimme.

Ein Derwisch, der seine Unterweisung an einer besonders frommen und traditionsbewussten Schule erhalten hatte, ging einst, über letzte Erkenntnisse sinnierend, am Flussufer spazieren.

Plötzlich riss ihn der heilige Ruf der Derwische aus seinen Gedanken. Er hörte genauer hin und stellte fest: „Was dieser Mann macht, ist völlig sinnlos. Wenn er die Silben weiterhin falsch ausspricht, wird er sein Ziel nie erreichen. Ich muss ihm sagen, dass es nicht ‚YA HU‘ sondern ‚U YA HU‘ heißt. Wahrscheinlich hatte der Unglückliche nie eine richtige Anleitung erhalten und müht sich nun vergeblich. Es ist meine Pflicht, unserem unwissenden Bruder den rechten Ruf beizubringen.“

Da das „YA HU“ von der Insel mitten im Fluss kam, mietete er ein Boot und ruderte zu der Insel hinüber. Dort fand er eine ärmliche Schilfhütte, in der ein Mann im Derwisch Gewand sich zu dem ständig wiederholten JA HU, JA HU, JA HU drehte.

„Mein Freund“, sagte der gebildete Derwisch, „zufällig habe ich deine Rufe vernommen und jetzt bin ich gekommen, um dich darauf aufmerksam zu machen, dass du den heiligen Ruf falsch aussprichst. Ich halte es einem Glaubensbruder gegenüber für meine Pflicht, dir den richtigen Ruf beizubringen, denn: verdient macht sich, wer Rat gibt, wie auch der, der Rat annimmt. Du musst das so aussprechen“, und er machte es ihm einige Male vor.

„Ich danke dir für diese Unterweisung.“ bedankte sich der Unterwiesene und neigte demütig sein Haupt.

Der kluge Derwisch stieg wieder in sein Boot, um zum Ufer zurückzurudern. Er fühlte sich sehr zufrieden und guter Dinge, weil er eine gute Tat vollbracht hatte. Denn schließlich hieß es, wer die heilige Formel richtig ausspreche, könne sogar über Wasser gehen. Er selbst hatte es zwar noch nie gesehen, aber er hoffte dieses Ziel eines Tages selbst zu erreichen.

Noch in Gedanken versunken, hört er wieder den falschen Ruf „YA HU“ von der Insel herüberklingen. Missbilligend schüttelte er den Kopf über die menschliche Natur. Manchen Menschen war einfach nicht zu helfen!

Plötzlich sah er eine seltsame Erscheinung. Von der Insel her näherte sich der andere Derwisch und – er traute seinen Augen kaum – er ging über das Wasser.

Verblüfft hörte er auf zu rudern und starrte der herankommenden Gestalt entgegen.

„Entschuldige Bruder, wenn ich dich noch einmal belästige“, sagte der Insel-Derwisch als er herangekommen war, „bitte unterweise mich noch einmal in der richtigen Lehre. Ich kann mir den heiligen Ruf einfach nicht merken.“

So gut wie er war keiner: Paul, der zurzeit berühmteste Krake der Welt aus Oberhausen, hat alle WM-Spiele richtig getippt. Auch beim Finale lag er richtig. Er hat mit einer 100-Prozent-Quote bei der Fußball-WM in Südafrika scheinbar hellseherische Fähigkeiten unter Beweis gestellt: Nach sämtlichen Ausgängen der deutschen WM-Spiele bis zum Halbfinale prophezeite das Orakel aus dem Meerestiere-Zoo Sealife Oberhausen zuletzt nicht nur korrekt den Sieg Deutschlands im kleinen Finale in Port Elizabeth gegen Uruguay (3:2), sondern lag auch in Bezug auf den WM-Endspielsieg von Europameister Spanien gegen die Niederlande (1:0 n.V.) am Sonntagabend in Johannesburg richtig. Der Krake hatte für seinen Blick in die Zukunft zwei Futterbehälter mit Miesmuscheln zur Auswahl. Jeder Behälter war mit der Flagge einer Mannschaft versehen und enthielt je eine Mahlzeit. Paul hatte fünfmal auf einen deutschen Sieg getippt – und immer richtig gelegen. Auch die beiden Niederlagen gegen Serbien und Spanien (beide 0:1) sagte der Tintenfisch vorher. Übrigens lag Paul auch schon mal falsch: Beim EM-Endspiel 2008 tippte der Krake auf Deutschland – aber Spanien gewann.

Hat der Krake tatsächlich übersinnliche Fähigkeiten? Bei dem scheinbar unerklärlichen Phänomen spielen zwei Faktoren zusammen: Erstens werden nur solche Orakel medial bekannt, die richtig liegen. So prophezeite in Singapur ein Papagei, dass die Niederlande den Pokal holen werden, ein vom Radiosender Einslive befragter Dackel lag beim Spiel Deutschland gegen Spanien daneben. Wer weiß, wie viele weitere Tierorakel rund um die Welt jeden Tag zu allen möglichen Dingen befragt, aber nie bekannt werden, da ihre Prognosefähigkeit nicht höher als der Zufall ist? Dass bei all diesen Orakeln auch mal eines dabei ist, das überproportional häufig richtig liegt, ist eigentlich nur wahrscheinlich – erscheint durch die mediale Selektion dann aber wie ein Wunder.

Der zweite Faktor, der das überproportional häufige Tippen auf Deutschland begünstigt haben könnte, ist die Intelligenz des Meerestieres der Ordnung der Octopoda. „Angesichts der Serie bei den Vorhersagen, handelt es sich offenbar um eine erlernte Aufgabe“, zitiert der Online-Auftritt der US-Nachrichtensenders CNN den Biologie-Professor Jean Boal von der Millersville-Universität in Pennsylvania.

Zwar können Kraken keine Farben unterscheiden, wohl aber Muster wiedererkennen, so Richard Learner, leitender Mitarbeiter des National Aquarium in Baltimore. Krake Paul könnte also schlicht gelernt haben, dass unter der deutschen Flagge ein Fresschen auf ihn wartet – angesichts der Siegesserie Deutschlands bis zum Halbfinale kein schlechter Ansatz für ein Orakel. Doch warum tippte Paul dann dennoch zwei Mal (richtig) gegen Deutschland? Teil ihres Lernprozesses sei es, „ab und zu mal etwas anderes zu wählen“, erklärt Boal.

Für Paul war es im Übrigen die letzte WM. Das beliebte WM-Orakel ist im Oktober 2010 im Sea Life Center Oberhausen verstorben. Paul wurde auch gerne als Kraken-Orakel, Oktopus-Orakel, Tentakel-Orakel oder Okrakel bezeichnet. Es soll einige Leute gegeben haben, die sich dank Paul mit Fußballwetten einen Batzen Geld verdient haben. Jedoch haben wir alle gelesen, was die Wissenschaft dazu sagt.

Fußballfans sind natürlich sehr daran interessiert, bereits im Voraus die Ergebnisse wichtiger Spiele zu kennen. Grundsätzlich kann es deshalb spannend sein, ein Orakel zu befragen. Es sollte aber klar sein, dass es bezüglich der Ergebnisse keine Sicherheit geben kann, ob die Antworten des Orakels tatsächlich stimmen. Deshalb sollten alle Fußballorakel eher mit einem Schmunzeln betrachtet werden. Schließlich wäre es auf Dauer doch auch sehr langweilig, den Ausgang wichtiger Fußballspiele bereits im Voraus schon zu kennen. Dies kann Fußballbegeisterten die Spannung und auch die Vorfreude nehmen. Schließlich ist ein unverhoffter Sieg doch das aller Schönste und ermöglicht echte Emotionen. Wer sich jedoch nicht einfach nur auf den Sieg hoffen will, der kann natürlich auch ein Orakel befragen.

### Tatjana Miram

Ich gehe mal wieder im Wald spazieren. Ich habe mich mit meinem Vater gestritten und brauche erstmal meine Ruhe! Ich will allein sein, weg von meinen Eltern und allen anderen Menschen. Es ist schon komisch, dass man sich, wenn man allein im Wald ist, oft nicht so einsam fühlt, wie wenn man unter Menschen ist, die man kennt, man hat aber bei allen das Gefühl, man interessiert sie nicht. Je weiter ich in den Wald gehe und über die Entfernung zwischen den Menschen und mir nachdenke, desto freier fühle ich mich. Nun verlasse ich den Weg und gehe durch das unberührte Gestrüpp. Es macht mehr Spaß, quer durch den Wald zu gehen, als dem Weg zu folgen, außerdem ist die Wahrscheinlichkeit, dass einem ein Mensch begegnet, geringer. Ich gehe einfach immer geradeaus. Doch plötzlich bemerke ich, dass es zu dämmern beginnt, und es wird mir mit einem Mal klar, dass ich nicht die geringste Ahnung habe, wo ich bin. Es wird immer dunkler, und ich stolpere nur noch durch den Wald.

Plötzlich sehe ich in der Ferne ein Licht. Es muss ein Feuer sein, denn es flackert. Ich gehe darauf zu und verstecke mich hinter jedem Baum, sobald ich näher komme. Ich frage mich, wer um diese Zeit noch im Wald ist und ein Feuer anzündet. Doch es ist niemand zu sehen. Keine Menschenseele sitzt am Feuer oder ist in der Nähe. Ich warte noch eine Weile ab und beobachte das Feuer. Vielleicht ist der Besitzer des Feuers nur gerade im Wald, um neues Holz zu holen. Doch da bemerke ich, dass in der Mitte des Feuers nicht ein einziger Ast liegt. Es sieht viel mehr so aus, als ob die Flammen aus einem tiefen schwarzen Loch kommen. Plötzlich wird mir bewusst, wie still es ist. Kein Knistern geht vom Feuer aus und der Wind weht auch nicht mehr. Kein Baum bewegt sich. Ich bekomme es mit der Angst zu tun und will umkehren, aber wo könnte ich in der Dunkelheit hin? Ich habe nicht die leiseste Ahnung, wo ich mich befinde. Außerdem werde ich neugierig und frage mich, wo das Feuer herkommt und wieso es ohne Holz brennen kann.

Ich beschließe also, hier zu bleiben und bis zum nächsten Morgen zu warten. Nach einer gefühlten Ewigkeit, in der keiner kommt, der das Feuer entfacht hat, komme ich hinter meinem Baum hervor und gehe näher heran. Mit jedem Schritt, den ich auf das Feuer zukomme, wird mir bewusster, dass irgendetwas nicht stimmen kann. Ich bekomme eine Gänsehaut und mit einem Mal bemerke ich, dass das Feuer keine Wärme ausstrahlt, sondern Kälte. Je näher ich an das Feuer komme, desto stärker friere ich. Jetzt, wo ich direkt davor stehe, kann ich am Ende des schwarzen Loches, aus dem das Feuer zu kommen scheint, ein Licht erkennen. Ich beuge mich vor, um mehr erkennen zu können. Das Licht zieht mich an, und von Neugierde gepackt beuge ich mich noch weiter vor. Ich merke nur noch, wie ich das Gleichgewicht verliere und in die Tiefe gerissen werde.

Ich falle und falle immer tiefer. Die Wände scheinen sich aufzulösen, und alles ist schwarz. Nur weit unter mir scheint noch immer das Licht.

Durch das Licht und das Schwarz wird mir ganz schwindelig.

Rebecca sitzt auf ihrer Lieblingswiese und pflückt Blumen. Als sie hinter sich einen Aufprall hört. Sie traut ihren Augen nicht, denn nicht weit von ihr entfernt liegt ein Junge im Gras. Die Feen haben sich schon um ihn



gescharrt, bevor Rebecca hinzukommt. Ihr bester Feenfreund John will sie zurückhalten und warnt sie, dass der Junge gefährlich für sie ist. Doch Rebecca kann ihren Blick nicht mehr von ihm wenden, wie er da so friedlich inmitten der Blumen liegt.

John entgeht ihr Blick nicht und er will sie zurückziehen, was ihm aber nicht gelingt, da er gerade einmal halb so groß ist, wie Rebecca. Rebecca ist bei den Feen aufgewachsen und hat daher noch nicht einen anderen Menschen gesehen. Sie ist fasziniert von den dunklen Haaren, da in dieser Welt nur sie braune Haare hat. Alle Feen sind blond.

Plötzlich erwacht der Junge und schlägt die Augen auf.

Rebecca ist begeistert. Solche Augen hatte sie noch nie gesehen. Ihre Augen waren blau, genau, wie die der Feen. Doch die Augen des Jungen waren gold-braun. Und was er am Körper trug... Was sollte das sein? So etwas hatte Rebecca auch noch nie gesehen. In der Feenwelt, wo sie aufgewachsen ist, gab es nur Kleider aus Blumen oder Blättern. Sorgfältig vernäht von den kleinen Händen der Feenfrauen. Blumenkleider, die immer blühten und von Tag zu Tag in einer anderen Farbe strahlten. Diese Kleider sind sehr praktisch, da sie mit der Person, die sie trägt, mitwachsen. So besitzt jeder in dieser Welt nur ein Kleid, was er sein Leben lang tragen kann. Für Rebecca haben die Feen schon eine Spezialanfertigung machen müssen, und von Tag zu Tag fragen sie sich, wie groß sie wohl noch werden wird, da sie schon mit ihren 12 Jahren doppelt so groß ist, wie eine ausgewachsene Fee. Doch der Junge war nochmal fast einen Kopf größer als sie und sie fragte sich, wie er es geschafft hat, so große Anzihsachen mit so wenig Nähten zu nähen.

Ich bin wohl auf einer Blumenwiese gelandet. Ich blicke in die erstaunten Augen eines Mädchens. Sie ist wunderschön mit ihren braunen Locken, die ihr über die Schultern fallen. Doch was hat sie da an? Es sieht aus, wie ein Kleid aus lauter Blättern und Blumen. Und wieso sieht sie mich so merkwürdig an? Gerade so, als ob sie noch nie einen Menschen gesehen hätte. Erst jetzt fällt mir die merkwürdige kleine Gestalt hinter ihr auf. Er ist nur halb so groß wie sie, scheint jedoch etwas älter zu sein. Er hat rote Haut, blonde Haare, blaue Augen und spitze Ohren. Was soll das für ein Geschöpf sein? Sowas habe ich ja noch nie gesehen. Jetzt flüstert er dem schönen Mädchen etwas ins Ohr. Ob sie meine Sprache sprechen? Sind sie gefährlich? Wie soll ich mich verhalten? So gefährlich sehen sie eigentlich gar nicht aus. Soll ich sie einfach mal ansprechen? Aber was soll ich sagen?

„Entschuldigung, könnt ihr mich verstehen? Wo bin ich hier?“ Keine Antwort. Die Gestalt beugt sich wieder vor und flüstert dem Mädchen erneut etwas ins Ohr. Dabei sieht er mich ganz feindselig an. Irgendwas stimmt da nicht. Er sieht mich so an, als würde er mich nicht hier haben wollen. Als sei ich eine Gefahr für ihn. Was ist er überhaupt für ein Wesen und wo bin ich hier eigentlich? Am besten spreche ich direkt das Mädchen an. Sie sieht nicht so feindselig aus, wie diese Wesen. Was war das? Hat sie mich etwa angelächelt? Ich lächele zurück. Der kleine seltsame Mann hinter ihr scheint verärgert darüber zu sein, dass sie mich freundlich ansieht. Was hat er bloß gegen mich. Am besten stehe ich erstmal auf. Oder würden sie sich dann alle bedroht fühlen? Das Mädchen ist schließlich die Größte von ihnen und ich bin nochmal ein Stückchen größer, als sie.

„Wie heißt du?“ frage ich ihn. Ich lächle den Jungen auf dem Boden freundlich an und mache einen Schritt auf ihn zu. „Ich bin Jeremie“, antwortet er. „Willst du nicht aufstehen, oder gefällt dir der Boden so sehr, dass du dich gar nicht mehr von ihm trennen magst?“ Er sieht verwirrt aus, ob ich ihm Angst mache? Jetzt steht er langsam auf. Er ist groß. Ich habe noch nie jemanden gesehen, der so groß ist, wie er. Und wo kommt er her? Er sieht so aus, wie ich. Vielleicht kann er mir sagen, woher ich komme. Meine Fragen beantworten, die ich schon immer habe und die mir mein Clan nicht beantworten will. Sie sagen immer nur, dass ich jetzt zu ihnen gehöre und nicht darüber nachdenken soll, warum ich anders bin, als sie. Aber, wenn ich einer von ihnen bin, warum kann ich dann so vieles nicht, was sie schon als kleines Kind perfekt beherrschen? Wieso kann ich nicht so hoch springen, wie sie. Oder steile Felswände hinaufklettern. Auch unsichtbar kann ich mich nicht machen oder so schnell rennen, wie sie. Warum bin ich doppelt so groß und sehe ganz anders aus? Aber dieser Junge sieht so aus, wie ich und trägt andere Sachen. Außerdem ist er noch größer, als ich. Vielleicht kann er mir ja meine Fragen beantworten. Er sieht so freundlich aus. Nicht so hinterhältig, wie die Feen. Immer diese Eifersucht.

„Woher kommst du, Jeremie?“

Wer ist sie? Ist sie die Anführerin von diesen Wesen? Aber sie sieht so aus, wie ein Mensch, was ich von den Anderen nicht gerade behaupten kann. Sie sehen so aggressiv und unfreundlich aus. Jetzt dreht sich das Mädchen zu dem Mann hinter ihr um und fragt ihn etwas. Er scheint sich zu ärgern. Sein Gesicht läuft grün an. Richtig grün. Ich habe noch nie ein Wesen gesehen, das seine Hautfarbe so rasch ändern kann. Von knallrot in quitschgrün! Er protestiert. Das Mädchen redet auf ihn ein und er geht wütend davon. Aber nicht, ohne mir noch einen hasserfüllten Blick zuzuwerfen. Was hat sie ihn wohl gefragt? Jetzt dreht sie sich wieder zu mir um. Langsam stehe ich auf und sie scheint erstaunt zu sein, zu mir aufgucken zu müssen. Kein Wunder, wenn sie unter diesen kleinen Gnomen aufgewachsen ist.

„Wer bist du und wo bin ich hier?“

„Ich bin Rebecca und wir sind hier im Feenreich.“

Ich muss anfangen zu lachen. Das sollen Feen sein? Diese unfreundlichen Wesen? Das konnte sie doch nicht ernst meinen. Lachend frage ich sie.

„Das sollen Feen sein? Ich habe mir Feen immer viel freundlicher und schöner vorgestellt.“

Jetzt musste sie lachen.

„Du hast ja auch bisher nur die Feenmänner gesehen. Warte erstmal ab, bis du die Frauen siehst. Mein Vater ist schon auf dem Weg ins Dorf, um den Frauen zu sagen, dass wir einen Gast haben.“

„Dein Vater? Der mich die ganze Zeit so böse beobachtet hat?“

„Das darfst du ihm nicht böse nehmen. Du bist bloß der erste Gast, der so aussieht, wie ich, und der so groß ist. Ich glaube, sie mögen hier Gäste nicht so besonders. Und Araq ist außerdem extrem eifersüchtig und besorgt um mich. Er ist mein Vater und versucht mich rund um die Uhr zu beschützen. Manchmal ist es schon fast lästig, wenn er sich unsichtbar hinter mir her schleicht und mich die ganze Zeit beobachtet und weiß, was ich tue.“

Wie kann dieses Wesen, das so anders aussieht, als Rebecca, ihr Vater sein, fragt sich Jeremie.

Jeremie erzählt Rebecca in den nächsten Tagen viel über die Welt, aus der er kommt. Und dass er gerne wieder zurück möchte. Er vermisst seine Familie und Freunde, und die Schule. Die Bedeutung von Schule muss er Rebecca erstmal genau erklären. Er erzählt ihr auch von Autos, Radio, Computer und Fernsehen. Rebecca ist sehr neugierig auf diese Welt. Und sie fragt sich, ob es dort auch eine Familie für sie gibt. Am Abend spricht sie mit Araq. Sie fragt ihn aus und erfährt schließlich, dass auch sie aus dieser Welt kommt und als Kleinkind zu ihnen gekommen war und nur von ihnen großgezogen wurde. Sie erklärt Araq, dass sie mit Jeremie zurück in ihre Welt gehen möchte. In die Welt der Menschen. Araq wird böse und verbietet es ihr. Sie sei sein Kind, und er würde nicht zulassen, dass sie ihn verlässt und schon gar nicht in diese schreckliche und schnelle Welt. Damit ist für ihn das Gespräch beendet.

Traurig und niedergeschlagen geht Rebecca zu Jeremie und erzählt ihm von dem Gespräch. Jeremie fragt, ob sie sich sicher ist, dass sie mit ihm gehen möchte. Sie antwortet: „Ja!“ Sie beschließen in der folgenden Nacht aufzubrechen und nach dem Weg in ihre Welt zu suchen.

Wie gesagt so getan. Als es im Dorf dunkel und still ist, machen sich die beiden Kinder auf den Weg. Raus aus dem Dorf und in den Wald. Sie suchen nach einem verlassenen Feuer, da das das letzte ist, an das sich Jeremie erinnert, bevor er hier aufgewacht ist. Am nächsten Abend sind beide entmutigt. Sie haben den Wald fast kreuz und quer durchsucht, aber nicht den kleinsten Anhaltspunkt für den Verbindungspunkt der beiden Welten gefunden. Müde und erschöpft legen sie sich zum Schlafen in das weiche Laub.

Am nächsten Tag begeben sich die beiden wieder auf die Suche. Sie klettern über umgestürzte Bäume oder Felsbrocken. Hin und wieder klettert Rebecca auf einen Baum. Sehr elegant und in einer schwindelerregenden Geschwindigkeit klettert sie unter die Baumkronen. In der Hoffnung in der Ferne etwas zu entdecken, blickt sie sich nach allen Richtungen um. Ohne Erfolg.

Am Abend sind beide sehr erschöpft und frustriert nach der langen Reise. Rebecca muss oft an Araq denken, was er wohl gerade tut. Ob er schon auf der Suche nach ihnen ist oder ob sie ihn so sehr enttäuscht hat, dass er gar nicht nach ihr sucht. Als es zu dämmern beginnt, wollen sie ihr Nachtlager aufschlagen. Rebecca sucht sich noch einen letzten Baum aus, um eine gemütlichere Stelle zum Schlafen zu finden. Sie blickt sich nach allen Seiten um und entdeckt in der Ferne einen blassen Lichtschein. Sie ruft Jeremie zu, er solle zu ihr hochklettern. Mühsam und langsamer als Rebecca, klettert er zu ihr hinauf. Sie beschließen, noch ein Stückchen in Richtung Lichtschein zu gehen und sich in aller Ruhe auf dem Weg einen gemütlichen Schlafplatz zu suchen.

Am nächsten Vormittag erreichen sie das kalte Feuer. Es ist umgeben von einer mannshohen Mauer aus Ästen und Zweigen. Als sie gerade hinüber klettern wollen, hören sie einen Schrei: „Nein, macht das nicht!“ Verwundert drehen sie sich um und entdecken Araq, der auf sie zueilt.

„Hatte ich dir nicht verboten, mit ihm zu gehen?“, fragt er Rebecca. Sie wendet den Blick ab und sagt nur: „Aber ich gehöre nicht hierher. Ich bin ein Mensch, wie er, und vielleicht sucht mich meine richtige Familie

schon lange!“ Araq lächelt milde und gibt ihr einen Kuss auf die Stirn. Sie ist völlig erstaunt und überrascht über diese Reaktion. „John hat mich geweckt und gesagt, dass du mit diesem Jungen aufgebrochen bist. Dass du dich mit ihm auf die Suche nach dem heiligen Ort machst, hat mir gezeigt, dass es dir wirklich ernst ist, und ich möchte mich dir nicht in den Weg stellen. Aber ihr sucht nach dem Falschen. Dieses Feuer führt nicht in die Menschenwelt. Ihr müsst zu dem trockenen Wasserfall. Ich werde euch hinbringen. Aber vorher musst du mir noch eines versprechen!“ „Was soll ich dir versprechen?“, fragt sie. „Dass du uns hier mal wieder besuchen kommst und uns erzählst, wie es dir in der Menschenwelt geht.“ Sie verspricht es ihm gerne und nimmt ihn in den Arm. Sie gehen also wieder von dem Feuer fort, hin zu dem Wasserfall. Doch es ist eine Reise, die zwei Tage dauert. Müde und erschöpft erreichen sie ihn schließlich am zweiten Abend.

„Er sieht aus wie jeder gewöhnliche Wasserfall“, bemerkt Jeremie. Araq erklärt den beiden, dass sie einfach nur hindurch gehen müssten. Der Wasserfall ist trocken und bringt sie direkt an den Waldrand der Menschenwelt.

Rebecca und Jeremie fassen sich an die Hand und drehen sich noch einmal um, bevor sie den Schritt in die Menschenwelt wagen.

Wie Araq gesagt hatte, kommen sie am Waldrand wieder der Menschenwelt an.

Hier sieht es gar nicht so anders aus, denkt Rebecca. Wo sind die Autos und die Schule, fragt sie sich. „Renn nicht so schnell“, ruft sie Jeremie hinterher. Bald erreichen sie das Dorf, in dem Jeremie wohnt. Als sie an die Straße kommen und die Autos so schnell vorbeifahren, erschreckt sich Rebecca. Es ist so laut, und die Autos sind so schnell und glitzern in der Sonne so hübsch. Jetzt lerne ich Jeremies Familie kennen. Jeremie klingelt an der Tür. Jeremies Mutter öffnet die Haustür und strahlt ihren Sohn an. „Gerade rechtzeitig zum Abendbrot“, sagt sie. „Möchte deine Freundin mitessen?“ Jeremie nickt und sie setzen sich an den Tisch. Beim Essen erzählt Jeremie, was er erlebt hat. Seine Eltern lachen und sagen: „Du warst gerade einmal einen Tag unterwegs.“ Dann fragt Jeremies Vater Rebecca: „Wie habt ihr euch wirklich kennen gelernt?“ „Es war so, wie Jeremie gesagt hat.“, antwortet sie eingeschüchtert.

Am Abend, als Jeremie und Rebecca schon schlafen, rufen Jeremies Eltern die Polizei an. Sie geben Rebeccas Alter und Aussehen weiter und fragen, ob so ein Mädchen vermisst wird. Der Polizist fragt sie, ob das Mädchen erstmal bei ihnen bleiben könne, bis sie ihre Eltern ausfindig gemacht haben. Jeremies Eltern willigen ein.

Ein paar Tage später stehen zwei Polizisten vor der Tür. Jeremies Vater bittet sie herein. „Wir haben schlechte Nachrichten für sie“, beginnt der eine. „Rebeccas Eltern sind vor zwei Jahren bei einem Autounfall ums Leben gekommen. Es tut uns leid, wir müssen sie dem Jugendamt übergeben.“

Jeremies Vater schweigt. Damit hatte er nicht gerechnet. In den letzten Tagen hat er Rebecca sehr ins Herz geschlossen und will sie nun vor dem Heim bewahren. „Wäre es möglich, dass wir Rebecca adoptieren?“, wendet er sich wieder an die Polizisten. „Wenn ihre Frau auch damit einverstanden ist und das Jugendamt keine Einwände hat“, antwortet der ältere von beiden.

Am Abend spricht Jeremies Vater mit seiner Frau. Diese findet, dass es eine gute Idee wäre. Auch sie hat Rebecca sehr lieb gewonnen. Dann holen sie die beiden Kinder hinzu und informieren diese über die

Ereignisse des Tages. Beide freuen sich. Rebecca hat zwar nicht ihre Herkunftsfamilie gefunden, dafür aber ihre neue Familie.

In der Schule strengt sich Rebecca sehr an, und Jeremie hilft ihr dabei. Sie dürfen aber nicht über Rebeccas Herkunft erzählen, da sie sonst alle für verrückt halten würden. Es muss also ihr Familiengeheimnis bleiben!

Die beiden gehen jedes Wochenende in den Wald und besuchen Araq und dessen Stamm. Es gibt jedes Mal ein großes Fest zu ihrer Ankunft und einen Abschied mit der Vorfreude auf ihr nächstes Zusammentreffen.

## VERTIMŲ IR ILIUSTRACIJŲ PROJEKTAS TAVO ŽVILGSNIS 2023

<b>1. Švietimo įstaigos pavadinimas</b>	
<b>2. Moksleivio (-ės) vardas, pavardė</b> (spausdintinėmis raidėmis)	
<b>3. Mokytojo (darbo vadovo) vardas, pavardė</b>	
<b>4. Verčiamo/ilustruojamo teksto pavadinimas</b> (lietuvių kalba)	
<b>5. Užsienio kalba, iš kurios verčiama/ilustruojama</b>	
<b>6. Moksleivio klasė/kursas</b>	
<b>7. Moksleivio amžius</b>	
<b>8. Tai Jūsų pirmoji ar antroji užsienio kalba?</b> (pildo tik vertėjai)	
<b>9. Užsienio kalbos mokymosi metai</b> (pildo tik vertėjai)	